

786**OŚWIADCZENIE RZĄDOWE**

z dnia 24 sierpnia 2006 r.

w sprawie zatwierdzenia Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Gabinetem Ministrów Ukrainy o współpracy w dziedzinie turystyki, sporządzonej w Gdyni dnia 30 czerwca 2005 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że na podstawie art. 15 ust. 1 ustawy z dnia 14 kwietnia 2000 r. o umowach międzynarodowych (Dz. U. Nr 39, poz. 443 oraz z 2002 r. Nr 216, poz. 1824) Rada Ministrów Rzeczypospolitej Polskiej w dniu 9 września 2005 r. zatwierdziła Umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Gabinetem Ministrów Ukrainy

o współpracy w dziedzinie turystyki, sporządzoną w Gdyni dnia 30 czerwca 2005 r.

Zgodnie z art. 13 ust. 1 umowy weszła ona w życie dnia 17 lipca 2006 r.

Minister Gospodarki: *P. G. Woźniak***787****POROZUMIENIE****między Ministrem Spraw Wewnętrznych i Administracji Rzeczypospolitej Polskiej a Federalnym Ministerstwem Spraw Wewnętrznych Republiki Federalnej Niemiec o przewozie tranzytowym obywateli państw trzecich,**

podpisane w Heiligendamm dnia 23 marca 2006 r.

POROZUMIENIE**między Ministrem Spraw Wewnętrznych i Administracji Rzeczypospolitej Polskiej a Federalnym Ministerstwem Spraw Wewnętrznych Republiki Federalnej Niemiec o przewozie tranzytowym obywateli państw trzecich**

Minister Spraw Wewnętrznych i Administracji Rzeczypospolitej Polskiej oraz Federalne Ministerstwo Spraw Wewnętrznych Republiki Federalnej Niemiec, kierując się duchem:

— Porozumienia między Rządami Państw Grupy Schengen i Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przyjmowaniu osób przebywających bez zezwolenia, sporządzonego w Brukseli dnia 29 marca 1991 r., oraz

— Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o współpracy w zakresie skutków wynikających z ruchów migracyjnych, sporządzonego w Bonn dnia 7 maja 1993 r.,

oraz zgodnie z normami prawa międzynarodowego i prawem wewnętrznym każdej z Umawiających się Stron,

VEREINBARUNG**zwischen dem Minister für Innere Angelegenheiten und Öffentliche Verwaltung der Republik Polen und dem Bundesministerium des Innern der Bundesrepublik Deutschland über die Durchbeförderung von Drittstaatsangehörigen**

Der Minister für Innere Angelegenheiten und Öffentliche Verwaltung der Republik Polen und das Bundesministerium des Innern der Bundesrepublik Deutschland:

im Geiste des Übereinkommens zwischen den Regierungen der Staaten der Schengen-Gruppe und der Regierung der Republik Polen betreffend die Rückübernahme von Personen mit unbefugtem Aufenthalt, unterzeichnet in Brüssel am 29. März 1991 und

des Abkommens zwischen der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Zusammenarbeit hinsichtlich der Auswirkungen von Wanderungsbewegungen, unterzeichnet in Bonn am 7. Mai 1993,

und in Übereinstimmung mit völkerrechtlichen Normen und ihrem jeweiligen innerstaatlichen Recht,

dążąc do konstruktywnego współdziałania i ułatwienia przewozu tranzytowego obywateli państw trzecich na zasadzie wzajemności,

a także w kontekście wysiłków w skali międzynarodowej podejmowanych dla zapobiegania nielegalnej migracji,

uzgodnili, co następuje:

Artykuł 1

Przedmiot porozumienia

1. Przewozy tranzytowe obywateli państw trzecich odbywają się drogą powietrzną lub drogą lądową.

2. Porozumienie niniejsze reguluje przewozy tranzytowe obywateli państw trzecich drogą lądową.

3. W odniesieniu do przewozów tranzytowych drogą powietrzną stosuje się dyrektywę Rady Nr 2003/110/WE z dnia 25 listopada 2003 r. w sprawie pomocy w przypadkach tranzytu do celów deportacji drogą powietrzną.

Artykuł 2

Przewóz tranzytowy obywateli państw trzecich

1. Obywatelami państw trzecich w rozumieniu niniejszego porozumienia są osoby, które nie posiadają ani obywatelstwa polskiego, ani obywatelstwa niemieckiego.

2. Każda z Umawiających się Stron zezwoli na przewóz tranzytowy obywateli państw trzecich przez terytorium ich państw, jeśli druga z Umawiających się Stron wystąpi z wnioskiem o to i jeśli zagwarantowana zostanie dalsza podróż przez inne państwa tranzytowe i przyjęcie przez państwo docelowe.

3. Wniosek, o którym mowa w ustępie 2, powinien zostać odrzucony, jeżeli obywatel państwa trzeciego byłby narażony na niebezpieczeństwo prześladowania w innym państwie tranzytowym lub państwie docelowym, z przyczyn, o których mowa w artykule 33 ustęp 1 Konwencji dotyczącej statusu uchodźców, sporządzonej w Genewie dnia 28 lipca 1951 r., lub gdyby był on zagrożony nieludzkim lub poniżającym traktowaniem lub karą albo karą śmierci.

4. Wniosek, o którym mowa w ustępie 2, może zostać odrzucony, jeśli obywatelowi państwa trzeciego na terytorium państwa Umawiającej się Strony wzwanej grozi postępowanie karne, wykonanie kary lub postępowanie ekstradycyjne.

5. Udzielona zgoda na przewóz tranzytowy może zostać cofnięta, jeśli w terminie późniejszym staną się wiadome przyczyny, o których mowa w ustępie 3, lub wystąpi inna ważna przyczyna uniemożliwiająca przewóz tranzytowy. Umawiająca się Strona wzywająca przyjmuje obywatela państwa trzeciego z powrotem

in dem Bestreben, konstruktiv zusammenzuwirken und die Durchbeförderung von Drittstaatsangehörigen auf der Grundlage der Gegenseitigkeit zu erleichtern,

sowie im Hinblick auf die internationalen Anstrengungen zur Verhinderung der illegalen Migration,

haben Folgendes vereinbart:

Artikel 1

Gegenstand der Vereinbarung

(1) Durchbeförderungen von Drittstaatsangehörigen erfolgen auf dem Luft- oder Landweg.

(2) Diese Vereinbarung regelt Durchbeförderungen von Drittstaatsangehörigen auf dem Landweg.

(3) Für Durchbeförderungen auf dem Luftweg findet die Richtlinie 2003/110/EG des Rates vom 25. November 2003 über die Unterstützung bei der Durchbeförderung im Rahmen von Rückführungsmaßnahmen auf dem Luftweg Anwendung.

Artikel 2

Durchbeförderung von Drittstaatsangehörigen

(1) Drittstaatsangehörige im Sinne dieser Vereinbarung sind Personen, die weder die polnische noch die deutsche Staatsangehörigkeit besitzen.

(2) Jede Vertragspartei gestattet die Durchbeförderung von Drittstaatsangehörigen durch ihr Hoheitsgebiet, wenn die andere Vertragspartei darum ersucht und die Weiterreise in andere Durchgangsstaaten und die Übernahme durch den Zielstaat sichergestellt sind.

(3) Das Ersuchen nach Absatz 2 soll abgelehnt werden, wenn der Drittstaatsangehörige in einem weiteren Durchgangsstaat oder im Zielstaat wegen der Gründe, die in Artikel 33 Absatz 1 des in Genf am 28. Juli 1951 unterzeichneten Abkommens über die Rechtsstellung der Flüchtlinge genannt sind, der Gefahr der Verfolgung ausgesetzt wäre oder er Gefahr liefe, einer unmenschlichen oder erniedrigenden Behandlung oder Strafe oder der Todesstrafe unterworfen zu werden.

(4) Das Ersuchen nach Absatz 2 kann abgelehnt werden, wenn dem Drittstaatsangehörigen im Hoheitsgebiet des Staates der ersuchten Vertragspartei eine Strafverfolgung oder-vollstreckung oder ein Auslieferungsverfahren droht.

(5) Die erteilte Bewilligung zur Durchbeförderung kann widerrufen werden, wenn nachträglich Gründe gemäß Absatz 3 bekannt werden oder wenn ein anderer wichtiger Grund eintritt, der der Durchbeförderung entgegensteht. Die ersuchende Vertragspartei nimmt den Drittstaatsangehörigen in ihr Hoheitsgebiet

na terytorium swojego państwa, jeśli zgoda na przewóz tranzytowy została cofnięta lub gdy dalszy przewóz przez inne państwa tranzytowe lub przyjęcie przez państwo docelowe nie są już zagwarantowane.

6. Jeżeli Umawiająca się Strona wezwana odrzuci wniosek, o którym mowa w ustępie 2, lub cofnie, zgodnie z ustępem 5, udzieloną zgodę na przewóz tranzytowy, powinna ona przedstawić powody odrzucenia lub cofnięcia na piśmie.

Artykuł 3

Wniosek o przewóz tranzytowy

1. Wniosek o przewóz tranzytowy należy złożyć w formie pisemnej na dwujęzycznym formularzu polsko-niemieckim. Wniosek ten powinien zawierać następujące dane:

- 1) nazwę właściwego organu Umawiającej się Strony wzywającej;
- 2) nazwę właściwego organu Umawiającej się Strony wezwanej;
- 3) dane osobowe obywatela państwa trzeciego, którego wniosek dotyczy (imię i nazwisko oraz jeśli są znane: datę i miejsce urodzenia, obywatelstwo, rodzaj i numer dokumentu podróży, a w przypadku osoby nieposiadającej obywatelstwa żadnego państwa, także państwo jej stałego miejsca zamieszkania; jeśli data urodzenia nie jest znana, podaje się przybliżony wiek osoby);
- 4) informacje, a w uzasadnionych przypadkach także dokumenty, potwierdzające, że są spełnione warunki, o których mowa w artykule 2 ustęp 2;
- 5) oświadczenie, że nie są znane przyczyny uzasadniające odrzucenie wniosku, o których mowa w artykule 2 ustęp 3;
- 6) oznaczenie przejścia granicznego i terminu przewozu tranzytowego;
- 7) wskazanie ewentualnych, szczególnych zagrożeń, a w uzasadnionych przypadkach informację dotyczącą stanu zdrowia oraz potrzeby i rodzaju opieki medycznej.

2. Umawiająca się Strona wezwana poinformuje niezwłocznie na piśmie Umawiającą się Stronę wzywającą o gotowości umożliwienia przewozu tranzytowego ze wskazaniem terminu przewozu oraz przejścia granicznego albo poinformuje o odmowie wykonania wniosku oraz o przyczynach odmowy.

Artykuł 4

Niezbędne konwojowanie

Na terytorium państwa Umawiającej się Strony wezwanej niezbędne konwojowanie odbywa się przez personel konwojujący tej Umawiającej się Strony do

zurück, wenn die Bewilligung zur Durchbeförderung widerrufen worden ist oder wenn die Weiterreise in weitere Durchgangsstaaten oder die Übernahme durch den Zielstaat nicht mehr gesichert ist.

(6) Lehnt die ersuchte Vertragspartei ein Ersuchen nach Absatz 2 ab oder widerruft sie nach Absatz 5 eine erteilte Bewilligung zur Durchbeförderung, hat sie die Gründe der Ablehnung oder des Widerrufs schriftlich darzulegen.

Artikel 3

Durchbeförderungersuchen

(1) Das Ersuchen um Durchbeförderung ist schriftlich auf einem zweisprachigen polnischen-deutsch Vordruck zu stellen. Es hat folgende Angaben zu enthalten:

1. Bezeichnung der zuständigen Behörde der ersuchenden Vertragspartei;
2. Bezeichnung der zuständigen Behörde der ersuchten Vertragspartei;
3. Personaldaten des Drittstaatsangehörigen, auf den sich der Antrag bezieht (Vor- und Nachname, und — soweit bekannt — Geburtsdatum und -ort, Staatsangehörigkeit, Art und Nummer des Reisepapiers und bei Staatenlosen auch den Staat ihres ständigen Wohnsitzes; ist das Geburtsdatum nicht bekannt, wird das geschätzte Alter angegeben);
4. Informationen und — in begründeten Fällen — auch Belege, die bestätigen, dass die Voraussetzungen nach Artikel 2 Absatz 2 erfüllt sind;
5. Erklärung, dass keine Gründe im Sinne von Artikel 2 Absatz 3 für die Ablehnung des Ersuchens bekannt sind;
6. Bezeichnung des Grenzübergangs und des Termins der Durchbeförderung;
7. Hinweise auf mögliche besondere Gefahren und — in begründeten Fällen — Angaben zum Gesundheitszustand und zur Notwendigkeit und Art der medizinischen Versorgung.

(2) Die ersuchte Vertragspartei teilt der ersuchenden Vertragspartei unverzüglich schriftlich ihre Bereitschaft zur Ermöglichung der Durchbeförderung mit und gibt den Durchbeförderungstermin und den Grenzübergang bekannt oder sie teilt ihre Ablehnung des Ersuchens sowie die Gründe hierfür mit.

Artikel 4

Notwendige Begleitung

Auf dem Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei erfolgt die notwendige Begleitung durch deren Begleitpersonal bis zur Grenze des Hoheitsgebiets der

granicy państwa z nim graniczącego. Personel konwojujący Umawiającej się Strony wezwanej przekazuje obywatela państwa trzeciego organom innego państwa tranzytowego lub państwa docelowego i sporządza potwierdzenie przekazania, które przekazuje następnie Umawiającej się Stronie wzywającej.

Artykuł 5

Organy właściwe

1. Właściwymi organami Umawiających się Stron są:

- 1) do składania wniosku o przewóz tranzytowy:
 - a) po stronie Rzeczypospolitej Polskiej — Komendant Główny Straży Granicznej,
 - b) po stronie Republiki Federalnej Niemiec — Dyrekcja Policji Federalnej;
- 2) do realizacji przewozu tranzytowego:
 - a) po stronie Rzeczypospolitej Polskiej — Komendant Główny Policji,
 - b) po stronie Republiki Federalnej Niemiec — Dyrekcja Policji Federalnej.

2. Właściwe organy uzgodnią szczegóły techniczne dotyczące wykonywania niniejszego porozumienia, w tym wzory wniosku o przewóz tranzytowy, o którym mowa w artykule 3 ustęp 1, i potwierdzenia przekazania, o którym mowa w artykule 4. W tym celu mogą one zawierać protokoły wykonawcze.

3. Właściwe organy mogą zgłaszać propozycje zmian dotyczących niniejszego porozumienia, w tym możliwości czasowego zawieszenia jego stosowania.

4. Umawiające się Strony informują się wzajemnie o zmianach kompetencji lub nazw organów wykonujących niniejsze porozumienie.

Artykuł 6

Ochrona danych osobowych

1. Jeżeli dla wykonania niniejszego porozumienia zaistnieje konieczność przekazania danych osobowych, informacje te mogą dotyczyć wyłącznie:

- 1) personaliów przekazywanej osoby (imię, nazwisko, ewentualnie poprzednie nazwisko, przydomki lub pseudonimy, data i miejsce urodzenia, płeć, obecne i poprzednie obywatelstwo);
- 2) dowodu osobistego lub dokumentu podróży (numer, okres ważności, data wystawienia, organ wystawiający, miejsce wystawienia);
- 3) innych danych niezbędnych do identyfikacji przekazywanej osoby;
- 4) innych danych na wniosek jednej z Umawiających się Stron, której są one potrzebne w celu spraw-

ersuchten Vertragspartei. Das Begleitpersonal der ersuchten Vertragspartei übergibt den Drittstaatsangehörigen den Behörden des anderen Durchgangstaates oder des Zielstaates und fertigt eine Übergabebestätigung, die sie den Behörden der ersuchenden Vertragspartei zuleitet.

Artikel 5

Zuständige Behörden

(1) Zuständige Behörden der Vertragsparteien sind:

1. für die Stellung des Durchbeförderungersuchens
 - a) seitens der Republik Polen: Hauptkommandant des Grenzschutzes,
 - b) seitens der Bundesrepublik Deutschland: Bundespolizeidirektion.
2. für die Durchführung der Durchbeförderung
 - a) seitens der Republik Polen: Hauptkommandant der Polizei,
 - b) seitens der Bundesrepublik Deutschland: Bundespolizeidirektion.

(2) Die zuständigen Behörden vereinbaren die technischen Einzelheiten zur Durchführung dieser Vereinbarung einschließlich der Muster des Ersuchens um Durchbeförderung gemäß Artikel 3 Absatz 1 und der Übergabebestätigung gemäß Artikel 4. Sie können zu diesem Zweck Durchführungsprotokolle abschließen.

(3) Die zuständigen Behörden können Vorschläge für Änderungen dieser Vereinbarung, einschließlich ihrer Suspendierung, unterbreiten.

(4) Die Vertragsparteien zeigen einander Änderungen der Zuständigkeiten oder Bezeichnungen der Behörden an, die diese Vereinbarung durchführen.

Artikel 6

Datenschutz

(1) Soweit für die Durchführung dieser Vereinbarung personenbezogene Daten zu übermitteln sind, dürfen diese Informationen ausschließlich betreffen:

1. die Personalien der zu übergebenden Person (Vorname, Name, gegebenenfalls früherer Name, Beinamen oder Pseudonyme, Geburtsdatum und -ort, Geschlecht, derzeitige und frühere Staatsangehörigkeit);
2. den Personalausweis oder das Reisedokument (Nummer, Gültigkeitsdauer, Ausstellungsdatum, ausstellende Behörde, Ausstellungsort);
3. sonstige zur Identifizierung der zu übergebenden Person erforderliche Angaben;
4. sonstige Angaben auf Ersuchen einer Vertragspartei, die diese für die Prüfung der Übernahme-

dzenia warunków przyjęcia zgodnie z niniejszym porozumieniem.

2. Jeżeli na podstawie niniejszego porozumienia przekazuje się dane osobowe, to obowiązują poniższe postanowienia, z uwzględnieniem obowiązujących każdą z Umawiających się Stron przepisów prawa wewnętrznego:

- 1) wykorzystanie danych osobowych przez organ przyjmujący dopuszczalne jest jedynie w podanym celu i tylko na warunkach określonych przez organ przekazujący;
- 2) organ przyjmujący informuje na wniosek organu przekazującego o wykorzystaniu przekazanych danych osobowych i o osiągniętych wynikach;
- 3) dane osobowe mogą być przekazywane tylko właściwym organom. Dalsze przekazywanie może nastąpić tylko za uprzednią zgodą organu przekazującego;
- 4) organ przekazujący zobowiązany jest do zwrócenia uwagi na prawidłowość przekazywanych danych osobowych oraz na potrzebę i współmierność celu, któremu służyć ma ich przekazanie. Należy przy tym przestrzegać obowiązujących zakazów przekazywania danych osobowych według danego prawa wewnętrznego. Jeśli okaże się, że przekazano dane osobowe nieprawidłowe lub dane osobowe, których nie wolno było przekazać, należy o tym niezwłocznie powiadomić organ przyjmujący. Zobowiązany on jest niezwłocznie dokonać sprostowania albo usunięcia danych osobowych;
- 5) organ przekazujący i organ przyjmujący są zobowiązane do udokumentowania w aktach faktu przekazania i odbioru danych osobowych;
- 6) organ przekazujący i organ przyjmujący są zobowiązane do skutecznego chronienia przekazanych danych osobowych przed dostępem osób nieuprawnionych, nieuprawnioną zmianą i nieuprawnionym podaniem do wiadomości.

Artykuł 7

Koszty

Wszelkie koszty związane z przewozem tranzytowym ponosi Umawiająca się Strona wzywająca. Do kosztów tych należą w szczególności koszty transportu, a w razie potrzeby również koszty transportu powrotnego, koszty pobytu oraz koszty niezbędnej opieki medycznej.

Artykuł 8

Klauzula nienaruszalności innych umów

Porozumienie niniejsze nie narusza Konwencji dotyczącej statusu uchodźców, sporządzonej w Genewie

voraussetzungen nach dieser Vereinbarung benötigt.

(2) Soweit aufgrund dieser Vereinbarung personenbezogene Daten übermittelt werden, gelten die nachfolgenden Bestimmungen unter Beachtung der für jede Vertragspartei geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften:

1. die Verwendung der Daten durch die empfangende Stelle ist nur zu dem angegebenen Zweck und nur zu den durch die übermittelnde Stelle vorgeschriebenen Bedingungen zulässig;
2. die empfangende Stelle unterrichtet die übermittelnde Stelle auf Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die erzielten Ergebnisse;
3. personenbezogene Daten dürfen nur an die zuständigen Behörden übermittelt werden. Die Weitergabe darf nur mit vorheriger Zustimmung der übermittelnden Stelle erfolgen;
4. die übermittelnde Stelle ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in Bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Erweist sich, dass unrichtige Daten oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies der empfangenden Stelle unverzüglich mitzuteilen. Sie ist verpflichtet, die Berichtigung oder Löschung unverzüglich vorzunehmen;
5. die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang von personenbezogenen Daten aktenkundig zu machen;
6. die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die übermittelten personenbezogenen Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.

Artikel 7

Kosten

Alle im Zusammenhang mit der Durchbeförderung entstehenden Kosten übernimmt die ersuchende Vertragspartei. Zu den Kosten gehören insbesondere die Kosten des Transports, bei Bedarf die Kosten des Rücktransports, die Kosten des Aufenthalts sowie die Kosten für notwendige medizinische Versorgung.

Artikel 8

Unberührtheitsklausel

Durch diese Vereinbarung werden das in Genf am 28. Juli 1951 unterzeichnete Abkommen über die

dnia 28 lipca 1951 r., wraz z Protokołem dotyczącym statusu uchodźców, sporządzonym w Nowym Jorku dnia 31 stycznia 1967 r., a także zobowiązań Umawiających się Stron wynikających z innych umów międzynarodowych.

Artykuł 9

Wyjaśnianie rozbieżności

1. Rozbieżności dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszego porozumienia będą wyjaśniane bezpośrednio między właściwymi organami Umawiających się Stron w zakresie ich właściwości.

2. Rozbieżności, które nie mogą zostać wyjaśnione między właściwymi organami Umawiających się Stron, zostaną wyjaśnione w drodze konsultacji między Umawiającymi się Stronami.

Artykuł 10

Rejestracja porozumienia

Rejestrację niniejszego porozumienia w Sekretariacie Narodów Zjednoczonych, zgodnie z artykułem 102 Karty Narodów Zjednoczonych, sporządzonej w San Francisco dnia 26 czerwca 1945 r., spowoduje Federalne Ministerstwo Spraw Wewnętrznych Republiki Federalnej Niemiec niezwłocznie po jego wejściu w życie.

Druga Umawiająca się Strona zostanie niezwłocznie poinformowana o dokonanej rejestracji.

Artykuł 11

Wejście w życie

Porozumienie niniejsze wchodzi w życie pierwszego dnia drugiego miesiąca następującego po dniu, w którym Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej poinformuje w drodze notyfikacji o spełnieniu wewnętrzpaństwowych procedur wymaganych do jego wejścia w życie.

Artykuł 12

Postanowienia końcowe

1. Porozumienie niniejsze jest zawarte na czas nieokreślony.

2. Każda z Umawiających się Stron może z powodu zagrożenia bezpieczeństwa jej państwa, bezpieczeństwa i porządku publicznego albo zdrowia publicznego całkowicie lub częściowo zawiesić wykonywanie niniejszego porozumienia. Każda z Umawiających się Stron jest zobowiązana do niezwłocznego poinformowania drugiej z Umawiających się Stron o przyczynach zawieszenia, jego początku i przypuszczalnym terminie zakończenia.

3. Porozumienie niniejsze może zostać wypowiedziane w dowolnym terminie w formie pisemnej przez

Rechtsstellung der Flüchtlinge nebst dem in New York am 31. Januar 1967 unterzeichneten Protokoll über die Rechtsstellung der Flüchtlinge sowie Verpflichtungen der Vertragsparteien aus sonstigen völkerrechtlichen Verträgen nicht berührt.

Artikel 9

Klärung von Meinungsverschiedenheiten

(1) Meinungsverschiedenheiten bezüglich der Auslegung und Anwendung dieser Vereinbarung werden unmittelbar zwischen den zuständigen Behörden der Vertragsparteien im Rahmen ihrer Zuständigkeit geklärt.

(2) Meinungsverschiedenheiten, die zwischen den zuständigen Behörden der Vertragsparteien nicht geklärt werden können, werden im Wege von Konsultationen zwischen den Vertragsparteien geklärt.

Artikel 10

Registrierung der Vereinbarung

Die Registrierung dieser Vereinbarung beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen, unterzeichnet in San Francisco am 26. Juni 1945, wird unverzüglich nach ihrem Inkrafttreten von dem Bundesministerium des Innern der Bundesrepublik Deutschland veranlasst.

Die andere Vertragspartei wird über die erfolgte Registrierung unverzüglich unterrichtet.

Artikel 11

Inkrafttreten

Diese Vereinbarung tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Tag in Kraft, an dem das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen durch Notifikation mitgeteilt hat, dass die innerstaatlichen Verfahrensprozesse für das Inkrafttreten erfüllt sind.

Artikel 12

Schlussbestimmungen

(1) Diese Vereinbarung wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

(2) Jede Vertragspartei kann diese Vereinbarung aus Gründen der Sicherheit des Staates, der öffentlichen Sicherheit und Ordnung oder der öffentlichen Gesundheit ganz oder teilweise suspendieren. Jede Vertragspartei ist verpflichtet, die andere Vertragspartei unverzüglich über die Gründe für die Suspendierung, ihren Beginn und ihr voraussichtliches Ende zu unterrichten.

(3) Diese Vereinbarung kann von jeder Vertragspartei jederzeit schriftlich gekündigt werden. In diesem

każdą z Umawiających się Stron. W takim przypadku utraci ono moc po upływie trzech miesięcy od dnia otrzymania wypowiedzenia przez drugą z Umawiających się Stron.

Fall tritt sie drei Monate nach dem Zugang der Kündigung bei der anderen Vertragspartei außer Kraft.

SPORZĄDZONO w Heiligendamm dnia 23 marca 2006 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i niemieckim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.

GESCHEHEN zu Heiligendamm am 23.3.2006 in zwei Urschriften, jede in polnischer und in deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Minister
Spraw Wewnętrznych
i Administracji
Rzeczypospolitej
Polskiej

Za Federalne
Ministerstwo
Spraw Wewnętrznych
Republiki
Federalnej Niemiec

Der Minister für
Innere Angelegenheiten
und Öffentliche
Verwaltung
der Republik Polen

Für das Bundesministerium
des Innern
der Bundesrepublik
Deutschland

788

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 11 sierpnia 2006 r.

w sprawie zatwierdzenia Porozumienia między Ministrem Spraw Wewnętrznych i Administracji Rzeczypospolitej Polskiej a Federalnym Ministerstwem Spraw Wewnętrznych Republiki Federalnej Niemiec o przewozie tranzytowym obywateli państw trzecich, podpisanego w Heiligendamm dnia 23 marca 2006 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że na podstawie art. 15 ust. 1 ustawy z dnia 14 kwietnia 2000 r. o umowach międzynarodowych (Dz. U. Nr 39, poz. 443 oraz z 2002 r. Nr 216, poz. 1824) Rada Ministrów Rzeczypospolitej Polskiej w dniu 12 czerwca 2006 r. zatwierdziła Porozumienie między Ministrem Spraw Wewnętrznych i Administracji Rzeczypospolitej Polskiej a Federalnym Ministerstwem Spraw

Wewnętrznych Republiki Federalnej Niemiec o przewozie tranzytowym obywateli państw trzecich, podpisane w Heiligendamm dnia 23 marca 2006 r.

Zgodnie z art. 11 porozumienia weszło ono w życie w dniu 1 sierpnia 2006 r.

Minister Spraw Wewnętrznych i Administracji: *L. Dorn*

789

POROZUMIENIE

o współpracy kulturalnej między Ministrem Kultury i Dziedzictwa Narodowego Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Kultury Republiki Estońskiej,

podpisane w Tallinie dnia 30 marca 2006 r.

POROZUMIENIE

Porozumienie o współpracy kulturalnej między Ministrem Kultury i Dziedzictwa Narodowego Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Kultury Republiki Estońskiej

Minister Kultury i Dziedzictwa Narodowego Rzeczypospolitej Pol-

KOKKULEPE

Poola Vabariigi kultuuri- ja rahvapärandi Ministri ning Eesti Vabariigi Kultuuriministeeriumi Kultuurialase koostöö kokkulepe

Poola Vabariigi kulturri- ja rahvapärandi minister ning Eesti Va-

AGREEMENT

Agreement on cultural cooperation between the Minister of Culture and National Heritage of the Republic of Poland and the Ministry of Culture of the Republic of Estonia

The Minister of Culture and National Heritage of the Republic of